

[12] ἐπαρχία δὲ νῦν ἐστὶ, φόρους μὲν τελοῦσα ἀξιολόγους, ὑπὸ σωφρόνων δὲ ἀνδρῶν διοικουμένη τῶν πεμπομένων ἐπαρχῶν ἀεὶ. ὁ μὲν οὖν πεμφθεὶς τὴν τοῦ βασιλέως ἔχει τάξιν, ὑπ' αὐτῷ δ' ἐστὶν ὁ δικαιοδότης ὁ τῶν πολλῶν κρίσεων κύριος· ἄλλος δ' ἐστὶν ὁ προσαγορευόμενος ἰδιόλογος, ὃς τῶν ἀδεσπότην καὶ τῶν εἰς Καίσαρα πίπτειν ὀφειλόντων ἐξεταστής ἐστὶ· παρέπονται δὲ τούτοις ἀπελευθεροὶ Καίσαρος καὶ οἰκονόμοι, μείζω καὶ ἐλάττω πεπιστευμένοι πράγματα. ἔστι δὲ καὶ στρατιωτικοῦ τρία τάγματα, ὧν τὸ ἐν κατὰ τὴν πόλιν ἱδρυταὶ τὰλλα δ' ἐν τῇ χώρᾳ· χωρὶς δὲ τούτων ἐννέα μὲν εἰσι σπεῖραι Ῥωμαίων, τρεῖς μὲν ἐν τῇ πόλει τρεῖς δ' ἐπὶ τῶν ὄρων τῆς Αἰθιοπίας ἐν Συήνῃ, φρουρὰ τοῖς τόποις, τρεῖς δὲ κατὰ τὴν ἄλλην χώραν. εἰσὶ δὲ καὶ ἵππαρχαὶ τρεῖς ὁμοίως διατεταγμένοι κατὰ τοὺς ἐπικαιρίους τόπους. τῶν δ' ἐπιχωρίων ἀρχόντων κατὰ πόλιν μὲν ὃ τε ἐξηγητὴς ἐστὶ, πορφύραν ἀμπεχόμενος καὶ ἔχων πατρίους τιμὰς καὶ ἐπιμέλειαν τῶν τῇ πόλει χρησίμων, καὶ ὁ ὑπομνηματογράφος καὶ ὁ ἀρχιδικαστής, τέταρτος δὲ ὁ νυκτερινὸς στρατηγός. ἦσαν μὲν οὖν καὶ ἐπὶ τῶν βασιλέων αὐταὶ αἱ ἀρχαί, κακῶς δὲ πολιτευομένων τῶν βασιλέων ἠφανίζετο καὶ ἡ τῆς πόλεως εὐκαιρία διὰ τὴν ἀνομίαν. ὁ γοῦν Πολύβιος γεγωνὶς ἐν τῇ πόλει βδελύττεται τὴν τότε κατάστασιν καὶ φησὶ τρία γένη τὴν πόλιν οἰκεῖν, τὸ τε Αἰγύπτιον καὶ ἐπιχώριον φύλον ὃξὺ καὶ \* πολιτικόν, καὶ τὸ μισθοφορικὸν βαρὺ καὶ πολὺ καὶ ἀνάγων· ἐξ ἔθους γὰρ παλαιοῦ ξένους ἔτρεφον τοὺς τὰ ὄπλα ἔχοντας, ἄρχειν μᾶλλον ἢ ἄρχεσθαι δεδιδαγμένους διὰ τὴν τῶν βασιλέων οὐδένειαν· τρίτον δ' ἦν γένος τὸ τῶν Ἀλεξανδρέων οὐδ' αὐτὸ εὐκρινῶς πολιτικόν διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας, κρεῖττον δ' ἐκείνων ὅμως· καὶ γὰρ εἰ μιγάδες, Ἕλληνες ὅμως ἀνέκαθεν ἦσαν καὶ ἐμέμνηντο τοῦ κοινοῦ τῶν Ἑλλήνων ἔθους·

[...]

[13] Τοιαῦτα δ' ἦν, εἰ μὴ χεῖρω, καὶ τὰ τῶν ὕστερον βασιλέων. Ῥωμαῖοι δ' εἰς δύναμιν, ὡς εἰπεῖν, ἐπηνῶρθωσαν τὰ πολλά, τὴν μὲν πόλιν διατάξαντες ὡς εἶπον, κατὰ δὲ τὴν χώραν ἐπιστρατήγους τινὰς καὶ νομάρχας καὶ ἐθνάρχας καλουμένους ἀποδείξαντες, πραγμάτων οὐ μεγάλων ἐπιστατεῖν ἡξιωμένους. τῆς δ' εὐκαιρίας τῆς κατὰ τὴν πόλιν τὸ μέγιστόν ἐστιν ὅτι τῆς Αἰγύπτου πάσης μόνος ἐστὶν οὗτος ὁ τόπος πρὸς ἄμφω πεφυκῶς εὔ, τὰ τε ἐκ θαλάττης διὰ τὸ εὐλίμενον, καὶ τὰ ἐκ τῆς χώρας ὅτι πάντα εὐμαρῶς ὁ ποταμὸς πορθεύει συνάγει τε εἰς τοιοῦτον χωρίον ὅπερ μέγιστον ἐμπόριον τῆς οἰκουμένης ἐστὶ. τῆς μὲν οὖν πόλεως ταῦτα ἂν τις λέγοι τὰς ἀρετάς· τῆς Αἰγύπτου δὲ τὰς προσόδους ἐν τινὶ λόγῳ Κικέρων φράζει φήσας κατ' ἐνιαυτὸν τῷ τῆς Κλεοπάτρας πατρὶ τῷ Αὐλητῇ προσφέρεσθαι φόρον ταλάντων μυρίων δισχιλίων πεντακοσίων. ὅπου οὖν ὁ κάκιστα καὶ ῥαθυμότατα τὴν βασιλείαν διοικῶν τοσαῦτα προσωδεύετο, τί χρῆ

[12] Maintenant l'Égypte est une province romaine et paye un tribut considérable. Elle est bien gouvernée par des personnages prudents, envoyés ici en succession. Le gouverneur qui est envoyé de cette façon a le rang de roi. Subordonné à lui il y a l'*Administrateur de la justice* qui est le juge suprême pour beaucoup de procès. Il y a un autre fonctionnaire, appelé l'*Idologus* dont la fonction est de faire des enquêtes concernant des propriétés pour lesquelles il n'y a pas d'héritier et qui de droit reviennent à César. Ces fonctionnaires sont accompagnés par les affranchis et préposés de César à qui ont été confié des affaires de plus ou moins d'importance.

Il y a trois légions qui sont stationnées en Égypte, une dans la cité d'Alexandrie, les autres dans les campagnes. À part les légions, il y a neuf cohortes romaines qui sont stationnées dans la ville, trois sont sur la frontière avec l'Éthiopie à Syenê, pour garder cette région, et trois sont dans d'autres régions du pays. Il y a également trois corps de cavalerie stationnés sur des positions appropriées.

Parmi les magistrats indigènes dans les cités, le premier est le *Défenseur de la loi* qui est vêtu en pourpre. Il reçoit les honneurs coutumiers de la campagne et s'occupe de la fourniture de tous les besoins de la cité. Le deuxième et le *Secrétaire des archives*; le troisième est le *Juge principal*; le quatrième est le *Commandant de vigiles*. Ces fonctionnaires existaient déjà à l'époque des rois ptolémaïques, mais à cause de la mauvaise gestion des affaires publiques par les rois, la prospérité de la cité d'Alexandrie fut ruinée par une absence de respect pour les lois. Polybe exprime son indignation pour l'état des affaires qu'il trouvait sur place. Il décrit les habitants d'Alexandrie comme divisés en trois groupes: d'abord les Égyptiens et les indigènes, vif d'esprit, mais des citoyens très mauvais qui à tort se mêlent toujours aux affaires publiques. Deuxièmement il y avait les mercenaires, un groupe nombreux et sans discipline. Il était en fait une vieille coutume d'avoir des soldats étrangers, qui à cause de leurs maîtres sans mérites savaient mieux faire des demandes qu'obéir. Le troisième groupe était ce qu'on appelle les *Alexandrins*, qui n'étaient pas des bons citoyens pour les mêmes raisons. Or, ils étaient mieux que les mercenaires, parce que malgré le fait qu'il s'agissait d'une race mixte, ils étaient d'origine grecque et renaient encore quelque chose des coutumes helléniques.

[...]

[13] Ainsi, et peut-être pire, furent les conditions sociales à Alexandrie sous les derniers rois. Les Romains, autant qu'il les pouvaient, corrigeaient – comme je l'ai dit – beaucoup d'abus et établissaient un gouvernement ordonné. Ils établissaient des vice-gouverneurs, des nomarques et des ethnarques dont les ordres étaient de s'occuper des détails de l'administration.

Parmi les avantages heureux de la cité le plus impor-

νομίσαι τὰ νῦν διὰ τοσαύτης ἐπιμελείας οἰκονομούμενα καὶ τῶν Ἰνδικῶν ἐμποριῶν καὶ τῶν Τρωγλοδυτικῶν ἐπηυξημένων ἐπὶ τοσοῦτον; πρότερον μὲν γε οὐδ' εἴκοσι πλοῖα ἐθάρρει τὸν Ἀράβιον κόλπον διαπερᾶν ὥστε ἔξω τῶν στενῶν ὑπερκύπτειν, νῦν δὲ καὶ στόλοι μεγάλοι στέλλονται μέχρι τῆς Ἰνδικῆς καὶ τῶν ἄκρων τῶν Αἰθιοπικῶν, ἐξ ὧν ὁ πολυτιμώτατος κομίζεται φόρτος εἰς τὴν Αἴγυπτον, κάντεϋθεν πάλιν εἰς τοὺς ἄλλους ἐκπέμπεται τόπους, ὥστε τὰ τέλη διπλάσια συνάγεται τὰ μὲν εἰσαγωγικά τὰ δὲ ἐξαγωγικά· τῶν δὲ βαρυτίμων βαρέα καὶ τὰ τέλη. καὶ γὰρ δὴ καὶ μονοπωλίας ἔχει· μόνη γὰρ ἡ Ἀλεξάνδρεια τῶν τοιούτων ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ὑποδοχεῖόν ἐστι καὶ χορηγεῖ τοῖς ἐκτός.

[...]

[53] Ἦν μὲν οὖν ἡ Αἴγυπτος εἰρηνικὴ τὸ πλεον ἐξ ἀρχῆς διὰ τὸ αὐταρκες τῆς χώρας καὶ τὸ δυσείσβολον τοῖς ἔξωθεν, ἀπὸ μὲν τῶν ἄρκτων ἀλιμένῳ παραλίᾳ καὶ πελάγει τῷ Αἰγυπτίῳ φρουρουμένη, ἀπὸ δὲ τῆς ἔξω καὶ τῆς ἐσπέρας ἐρήμοις ὄρεσι, τοῖς τε Λιβυκοῖς καὶ τοῖς Ἀραβίοις, ὥσπερ ἔφαμεν· λοιπὰ δὲ τὰ πρὸς νότον Τρωγλοδύται {καὶ} Βλέμμευς καὶ Νοῦβαι καὶ Μεγάβαροι οἱ ὑπὲρ Συήνης Αἰθίοπες· εἰσὶ δ' οὗτοι νομάδες καὶ οὐ πολλοὶ οὐδὲ μάχιμοι, δοκοῦντες δὲ τοῖς πάλαι διὰ τὸ ληστρικῶς ἀφυλάκτοις ἐπιτίθεσθαι πολλάκις· οἱ δὲ πρὸς μεσημβρίαν καὶ Μερόην ἀνήκοντες Αἰθίοπες, οὐδ' οὗτοι πολλοὶ οὔτε ἐν συστροφῇ, ἅτε ποταμίαν μακρὰν καὶ στενὴν καὶ σκολιὰν οἰκοῦντες, οἷαν προείπομεν· οὐδὲ παρεσκευασμένοι καλῶς οὔτε πρὸς πόλεμον οὔτε πρὸς τὸν ἄλλον βίον. καὶ νῦν δὲ διάκειται παραπλησίως ἡ χώρα πᾶσα· σημεῖον δέ· τρισὶ γοῦν σπεύραις οὐδὲ ταύταις ἐντελέσιν ἱκανῶς ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων ἡ χώρα φρουρεῖται· τολμήσασι δὲ τοῖς Αἰθίοσιν ἐπιθέσθαι κινδυνεῦσαι τῇ χώρᾳ συνέπεσε τῇ σφετέρᾳ. καὶ αἱ λοιπαὶ δὲ δυνάμεις αἱ ἐν Αἰγύπτῳ οὔτε τοσαῦταί τινες εἰσιν οὔτε ἀθρόαις ἐχρήσαντο οὐδ' ἅπαξ Ῥωμαῖοι· οὐ γὰρ εἰσιν οὗτ' αὐτοὶ Αἰγύπτιοι πολεμισταί, καίπερ ὄντες παμπληθεῖς, οὔτε τὰ πέριξ ἔθνη. Γάλλος μὲν γε Κορνήλιος, ὁ πρῶτος κατασταθεὶς ἑπαρχος τῆς χώρας ὑπὸ Καίσαρος, τὴν τε Ἡρώων πόλιν ἀποστᾶσαν ἐπελθὼν δι' ὀλίγων εἴλε, στάσιν τε γενηθεῖσαν ἐν τῇ Θηβαΐδι διὰ τοὺς φόρους ἐν βραχεῖ κατέλυσε. Πετρώνιος τε ὕστερον τοῦ Ἀλεξανδρέων πλήθους τοσοῦτων μυριάδων ὀρμήσαντος ἐπ' αὐτὸν μετὰ λίθων βολῆς, αὐτοῖς τοῖς περὶ ἑαυτὸν στρατιώταις ἀντέσχε, καὶ διαφθείρας τινὰς αὐτῶν τοὺς λοιποὺς ἔπαυσε. Γάλλος τε Αἴλιος μέρει τῆς ἐν Αἰγύπτῳ φρουρᾶς εἰς τὴν Ἀραβίαν ἐμβαλὼν εἴρηται τίνα τρόπον ἐξήλεγε τοὺς ἀνθρώπους ἀπολέμους ὄντας· εἰ δὲ μὴ ὁ Συλλαῖος αὐτὸν προϋδίδου, κἂν κατεστρέψατο τὴν εὐδαίμονα πᾶσαν.

tant est le fait qu'ici il y a le seul endroit en Égypte qui par sa nature est bien placé par rapports à deux facteurs: le commerce maritime – la cité possède des bons ports – et le commerce terrestre – le fleuve envoie et réunit facilement tous les produits dans un endroit ainsi situé: le plus grand *emporium* du monde habité. Cela on pourrait appeler les qualités excellentes de la cité; et en ce qui concerne les revenus d'Égypte, Cicéron nous en dit quelque chose dans l'un de ses discours, indiquant qu'un tribut de 12 500 talents fut payé annuellement à Auletes, le père de Cléopâtre. Or, si l'homme qui administrait le royaume avec négligence et dans la pire manière possible obtenait un revenu tellement important, qu'est-ce qu'on doit penser des revenus présents, qui sont administrés avec tellement plus de diligence, et cela dans une situation où le commerce avec les Indiens et les Troglodytes a augmenté d'une telle façon? Aux époques précédentes même pas 20 vaisseaux osaient traverser la Mer Rouge suffisamment loin pour regarder au-delà du détroit. Maintenant des convois larges sont envoyés aussi loin que l'Inde et aux extrêmes d'Éthiopie, d'où reviennent les marchandises les plus chères en Égypte, qui les renvoie vers d'autres régions, pour ainsi encaisser des droits de douane deux fois: sur les importations et sur les exportations – et les impôts sur des produits qui coûtent cher sont aussi chers. En fait, le pays a aussi des monopoles. Alexandrie n'est pas seulement la destination pour des produits de ce genre, mais, en grande partie aussi le fournisseur pour le reste du monde.

[...]

[53] À présent le pays entier est dans un état de paix. Quelque chose qui est prouvée par le fait que la haute Égypte est suffisamment protégée par trois cohortes – qui ne sont même pas complètes. À chaque fois que les Éthiopiens ont entrepris de les attaquer, cela s'est avéré un risque pour leur propre pays. Le reste des forces armées en Égypte ne sont pas très nombreuses et les Romains ne les ont jamais employées rassemblées en une seule armée. Car ni les Égyptiens eux même ont un caractère guerrier, ni les nations voisines – malgré le fait que leurs nombres sont très élevés. Cornelius Gallus, le premier gouverneur du pays, nommé par César Augustus, attaqua la cité d'Heroöpolis qui s'était révoltée, et la pris avec seulement un petit corps d'hommes. Il supprima également l'insurrection en Thébaidé en peu de temps; elle avait éclaté à cause de paiements de tribut. Plus tard Petronius résista avec seulement sa garde du corps à une foule comptant des myriades d'Alexandrins, qui l'attaquaient en lançant des pierres. Il en tua quelques-uns et obligea le reste de se retirer. Et j'ai déjà mentionné comme Aelius Gallus, quand il envahit l'Arabie avec une partie de la garnison stationnée en Égypte, trouvait le peuple peu guerrier. En fait, si Syllaëus ne l'avait pas trahi, il aurait soumis toute l'Arabia Felix.

[54] Ἐπειδὴ δὲ οἱ Αἰθίοπες καταφρονήσαντες τῷ μέρος τι τῆς ἐν Αἰγύπτῳ δυνάμεως ἀπεσπᾶσθαι μετὰ Γάλλου Αἰλίου πολεμοῦντος πρὸς τοὺς Ἄραβας, ἐπῆλθον τῇ Θηβαΐδι καὶ τῇ φρουρᾷ τῶν τριῶν σπειρῶν τῶν κατὰ Συήνην καὶ ἐλόντες ἔφθασαν τὴν τε Συήνην καὶ τὴν Ἐλεφαντίνην καὶ Φιλὰς ἐξ ἐφόδου διὰ τὸ αἰφνίδιον καὶ ἐξηγδραποδίσαντο, ἀνέσπασαν δὲ καὶ τοὺς Καίσαρος ἀνδριάντας, ἐπελθὼν ἐλάττοσιν ἢ μυρίοις πεζοῖς Πετρώνιος, ἵππεῦσι δὲ ὀκτακοσίοις πρὸς ἄνδρας τρισμυρίους, πρῶτον μὲν ἠνάγκασεν ἀναφυγεῖν αὐτοὺς εἰς Ψέλχιν πόλιν Αἰθιοπικὴν, καὶ πρεσβεύεται τὰ τε ληφθέντα ἀπαιτῶν καὶ τὰς αἰτίας δι' ἃς ἦρξαν πολέμου· λεγόντων δ' ὥς ἀδικοῖντο ὑπὸ τῶν νομάρχων, ἀλλ' οὐκ ἔφη τούτους ἡγεμόνας εἶναι τῆς χώρας ἀλλὰ Καίσαρα· αἰτησαμένων δ' ἡμέρας τρεῖς εἰς βουλὴν καὶ μηδὲν ὧν ἐχρῆν ποιούντων, προσβαλὼν ἠνάγκασε προελθεῖν εἰς μάχην, ταχὺ δὲ τροπὴν ἐποίησε συντεταγμένων τε κακῶς καὶ ὥπλισμένων·

[...]

ἐν τούτῳ μυριάσι Κανδάκη πολλαῖς ἐπὶ τὴν φρουρὰν ἐπῆλθε· Πετρώνιος δ' ἐξεβοήθησε καὶ φθάνει προσελθὼν εἰς τὸ φρούριον, καὶ πλείοσι παρασκευαῖς ἐξασφαλισάμενος τὸν τόπον, πρεσβευσαμένων, ἐκέλευσεν ὥς Καίσαρα πρεσβεύεσθαι· οὐκ εἰδέναι δὲ φασκόντων ὅστις εἴη Καῖσαρ καὶ ὅπη βαδιστέον εἴη παρ' αὐτόν, ἔδωκε τοὺς παραπέμψοντας· καὶ ἦκον εἰς Σάμον, ἐνταῦθα τοῦ Καίσαρος ὄντος καὶ μέλλοντος εἰς Συρίαν ἐντεῦθεν προῖεναι, Τιβέριον εἰς Ἀρμενίαν στέλλοντος, πάντων δὲ τυχόντων ὧν ἐδέοντο, ἀφῆκεν αὐτοῖς καὶ τοὺς φόρους οὓς ἐπέστησε.

[54] Or, les Éthiopiens, encouragés par le fait qu'une partie des forces romaines en Égypte avait été détachée avec Aelius Gallus pour porter la guerre contre les Arabes, attaquaient la Thébaïde et la garnison des trois cohortes de Syenê, et par un effet de surprise prirent Syenê, Elephantinê et Philae, réduisaient la population en esclaves et détruisaient la statue de César. Mais Petronius, se mettant en marche avec moins que 10 000 hommes d'infanterie et 800 cavalerie, contre 30 000 hommes, les obligea d'abord à fuir vers Pselchis, une cité éthiopienne, et envoya ensuite des ambassadeurs pour demander le retour de ce qu'ils avaient pris et pour connaître les raisons pourquoi ils avaient commencé cette guerre. Quand ils répondirent que les nomarques leur avaient fait du tort, il répondit que ceux-là n'étaient pas les souverains du pays, mais que c'est César. Ils demandèrent trois jours pour délibérer, mais quand ils ne faisaient rien de ce qu'ils auraient dû faire, il les attaqua et les força de se ranger en bataille. Il les tourna rapidement à la fuite parce qu'ils étaient mal encadrés et mal équipés.

[...]

Entre temps Candacê avançait contre la garnison avec beaucoup de milliers d'hommes, mais Petronius vint à l'aide de la garnison et arriva le premier devant la forteresse. Et quand il avait sécurisé l'emplacement par différents moyens, des ambassadeurs arrivent, mais il leur dit de se rendre auprès de César. Et quand ils affirmaient qu'ils ne savaient pas qui était César et où ils devaient aller pour le trouver, il leur fournit une escorte et ils irent à Samos, parce que César était là, en chemin pour la Syrie, ayant envoyé Tiberius en Arménie. Et quand les ambassadeurs avaient obtenus tout ce qu'ils avaient demandé il leur remit même les tributs qu'il leur avait imposés.